

YEKRENGÎ BÊRENGÎ EINE FARBE KEINE FARBE

ASMIN BARAN





LI BIN SIYA DARA HÊJÎRÊ

Çiqas rojeke xweş!
Rûniştina li bin siya dara hêjîrê
Li ser giyayên kesk
Û erda bi beybûnan neqîşandî
Miqabili şewqa rokê
Û bayê biharê

Rojînê got:
- Ax, ez çi **şad** im!

Rûnişt, piştta wê li bedena darê, li bin dara hêjîrê
Sênika xwe ya zeytûnan û perçek nan danî ber xwe.
Berî ku dest bi xwarinê bike

Kivroşek hat:
-Silav ji te re! Ez dikarim bi te re li bin siya dara
hêjîrê rawestim û zeytûnekê bixwim?
Rojîn li kivroşkê nêrî, got:
-Helbet, were cem min rûne!

Berî ku herdu dest bi xwarinê bikin, bizinek hat.
-Silav ji we re! Ez dikarim bi we re li bin siya dara
hêjîrê rawestim û zeytûnekê bixwim?

Miqabili: hemberî, hevberî, beramberî
şewq: ronahî, ronî, hetav, birq
şad: bextewar, kêfxweş, dilşa, dilgeş
Sênik: firax, teyfik, lalî, tepsik
Kivroşk: Kergoşk, Kerguh, Kêwrîşk

IM SCHATTEN DES FEIGENBAUMS

Was für ein schöner Tag!
Sitzen im Schatten eines Feigenbaums
Auf grünem Gras
Und das Land mit Gänseblümchen geschmückt
Gegen das Sonnenlicht
Und den Frühlingswind

Rojîn sagte:
- Ach, wie glücklich ich bin!

Sie saß, mit dem Rücken an den Stamm gelehnt,
unter einem Feigenbaum. Vor sich hatte sie einen
Teller mit Oliven und einem Stück Brot.
Gerade als sie anfangen wollte zu essen, näherte
sich ein Kaninchen.
- Hallo, darf ich mich mit zu dir in den Schatten
setzen? Und würdest du mir vielleicht auch etwas
von deinen Oliven abgeben?
Rojin schaute das Kaninchen an und sagte:
- Ja klar doch, setz dich zu mir.

Als die beiden nun mit dem Essen beginnen wollten,
kam eine Ziege des Wegs.
- Hallo ihr zwei, darf ich mich bei euch im Schatten
dieses Feigenbaums ausruhen und eine Olive
essen?

Ferhengoka Duzimanî / Zweisprachige Wortliste

A		berx	Lamm, das	çar	vier
agir	Feuer, das	berxwedan	Widerstand, der	çareserî	Lösung, die
ajal	Tier, das	betilî	müde	çav	Auge, das
alîkarî	Hilfe, die	beybûn	Gänseblümchen, das	çawa	wie
aqilmend	weise	bêhn	Geruch, der	çem	Fluss, der
aram	ruhig; friedlich; leise	bêkes	alleine	çêkirin	machen
armanc	Ziel, das	bêreng	farblos	çêlek	Kuh, die
asîman	Himmel, der	bêrengî	Farblosigkeit, die	çêtir	besser
av	Wasser, das	bihar	Frühling, der	ciwan	jung
avjenî	Schwimmen, das	bihîstin	hören	çiya	Berg, der
ax	Erde, die	bikaranîn	verwenden; benutzen	çîrok	Geschichte, die
axaftin	sprechen; reden	bizin	Ziege, die	çûk	Vogel, der
		bûka baranê	Regenbogen, der	çûn	gehen
B		C		D	
ba	Wind, der	cih	Platz, der	dan	geben
bajar	Stadt, die	cî	Platz, der	danîn	stellen
baran	Regen, der	cîhan	Universum, das	danûstandin	Unterhaltung, die
bawerî	Glaube, der	cejn	Feier, die ; Fest, das	dar	Baum, der
bedew	schön	cil	Kleidung, die	daristan	Wald, der
behr	Meer, das	cîran	Nachbar*in, der/die	dayik	Mutter, due
belek	farbig	cure	Sorte, die	delal	schön
berf	Schnee, der			dem	Zeit, die
berfemêr	Schneemann, der	Ç		deng	Klang, der
bersiv	Antwort, die	çakêt	Jacke, die	deq	Tattoo, das
berû	Eichel, die				

Yekrengî Bêrengî & Eine Farbe keine Farbe

Nivîskar/ Autorin: Asmîn Baran

Kordinator/Koordinator: Marco Hahn

Ideengeber*innen und Begleitung: Schüler*innen der BfS Paulo Freire

Wergera almanî/ Deutsche Übersetzung: Havin Baran

Sererastkirina kurdî/ Korrektur der kurdischen Sprache: Şerif Derince

Wênesazî/ Illustration: Peter Muzeniek

Amadekarin ji bo çapê/ Vorbereitung zur Veröffentlichung: Yekmal Akademie

Dizayn/ Layout: Kur-De-Sein

Çapxane/ Druck: Concept Medien & Druck

Ev pirtûk di nav çarçoveya projeya Bonusprogramm ya Senatoya Berlînê de bi hevkarîya Yekmal Akademie û Berufsfachschule Paulo Freire li Zentrum ÜBERLEBEN hatiye amadekirin.

Dieses Buch wurde im Rahmen des Bonusprogrammes in Kooperation mit der Yekmal Akademie und der Berufsfachschule Paulo Freire im Zentrum ÜBERLEBEN erstellt.

Hûn dikarin vê pirtûkê ji bo xebatên xwe yê perwerdehî û zimanî bi kar binin piştî ku bi awayekî zelal çavkaniya wê, navê nivîskar û weşanxane were destnîşankirin.

Sie können dieses Buch für Ihre pädagogische und sprachliche Arbeit verwenden, wenn Sie Quelle, Autorin und Herausgeber eindeutig angeben.

© 2022

ISBN 978-3-945956-93-9

Bi hevkarîya / In Zusammenarbeit



Di nav çarçoveya Bonusprogrammê
Erstellt im Rahmen des Bonusprogrammes

